

941

941

No. 6101

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BOLIVIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating
to radio communication between amateur stations on
behalf of third parties. La Paz, 23 October 1961**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 2 April 1962.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BOLIVIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux radio-
communications échangées entre stations d'amateur
pour le compte de tierces personnes. La Paz, 23 octobre
1961**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 avril 1962.

No. 6101. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BOLIVIA RELATING TO RADIO COMMUNICATION BETWEEN AMATEUR STATIONS ON BEHALF OF THIRD PARTIES. LA PAZ, 23 OCTOBER 1961

I

The American Embassy to the Bolivian Ministry of Foreign Affairs and Worship

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 134

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and Worship of the Republic of Bolivia and has the honor to propose that an agreement be concluded between the Government of the United States and the Government of Bolivia to permit the exchange of third party messages between the radio amateurs of the United States and Bolivia.

In informal conversations between officers of this Embassy and representatives of the Ministry of Public Works and Communications, a preliminary understanding has been reached on the advisability of concluding such an agreement.

The Embassy has been authorized to submit for the consideration of the Bolivian Government, the following proposal :

“ Amateur radio stations of Bolivia and of the United States may exchange internationally messages from or to third parties, provided :

1. No compensation may be directly or indirectly paid on such messages or communications.
2. Such communications shall not include commercial or political information but shall be limited to conversations or messages of a technical or personal nature for which, by reason of their unimportance, recourse to the public telecommunications service is not justified. To the extent that in the event of disaster, the public telecommunications service is not readily available for expeditious handling of communications relating directly to safety of life or property, such communications may be handled by amateur stations of the respective countries.
3. This arrangement shall apply to Bolivia, and to the United States and its territories and possessions, including Puerto Rico and the Virgin Islands and to the Panama Canal Zone. It shall also be applicable to the case of amateur stations licensed by

¹ Came into force on 22 November 1961, thirty days after the date of receipt of the Bolivian note by the Government of the United States of America, in accordance with the provisions of the said notes.

the United States authorities to United States citizens in other areas of the world in which the United States exercises licensing authority.

4. This arrangement shall be subject to termination by either government on sixty days' notice to the other government, by further arrangement between the two governments dealing with the same subject, or by the enactment of legislation in either country inconsistent therewith."

The Embassy has the honor to suggest to the Ministry of Foreign Affairs and Worship, providing that the Ministry concurs with the proposal quoted above, that this note, together with the Ministry's note in reply concurring with the proposal, constitute an understanding between the two Governments with respect to this matter, such understanding to be effective 30 days from the time of the Ministry's note in reply.

The Embassy takes this opportunity to renew to the Ministry the assurances of its highest consideration.

(Initialled) [illegible]

Embassy of the United States of America
La Paz, October 23, 1961

II

The Bolivian Ministry of Foreign Affairs and Worship to the American Embassy

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE BOLIVIA

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

No. DGNA 751

La Paz, Octubre 23, 1961

El Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República de Bolivia, saluda atentamente a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América y tiene el honor de avisar recibo de su atenta Nota Verbal No. 134 del 23 de octubre en curso, mediante la cual se propone la concertación de un Acuerdo entre los Gobiernos de los Estados Unidos de América y Bolivia que permita el intercambio de mensajes de terceras partes entre Radio Aficionados de los Estados Unidos de América y Bolivia, que textualmente dice :

« No. 134. — La Embajada de los Estados Unidos de América presenta sus saludos al Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República de Bolivia y tiene el honor de proponer la conclusión de un Acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Bolivia que permita el intercambio de mensajes de terceras personas entre Radio Aficionados de los Estados Unidos y Bolivia.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF BOLIVIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

No. DGNA 751

La Paz, October 23, 1961

The Ministry of Foreign Affairs and Worship of the Republic of Bolivia presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge receipt of its Note Verbale No. 134 of October 23, 1961, proposing the conclusion of an Agreement between the Governments of the United States of America and Bolivia to permit the exchange of third party messages between the radio amateurs of the United States of America and Bolivia, which reads as follows :

[*See note I*]

The Ministry of Foreign Affairs and Worship takes pleasure in informing the Embassy of the United States of America of the acceptance by the Government of Bolivia of the above proposal, which will enter into force 30 days after the date of this note.

The Ministry of Foreign Affairs and Worship avails itself of the opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its most distinguished consideration.

E ARZE Q

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.